

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1953 No. 129

A. TITEL

*Verdrag betreffende de bescherming van het moederschap (herzien),
1952 (Verdrag No. 103 aangenomen door de Internationale
Arbeidsconferentie in haar 35ste zitting);
Genève, 28 Juni 1952*

B. TEKST**CONVENTION CONCERNING MATERNITY PROTECTION
(REVISED 1952)**

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maternity protection, which is the seventh item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eight day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention (Revised), 1952.

Article 1

1. This Convention applies to women employed in industrial undertakings and in non-industrial and agricultural occupations, including women wage earners working at home.

2. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" comprises public and private undertakings and any branch thereof and includes particularly

(a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding, or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;

(c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;

(d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, sea, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

3. For the purpose of this Convention, the term "non-industrial occupations" includes all occupations which are carried on in or in

CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952)

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection de la maternité, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952.

Article 1

1. La présente convention s'applique aux femmes employées dans les entreprises industrielles aussi bien qu'aux femmes employées à des travaux non industriels et agricoles, y compris les femmes salariées travailleuses à domicile.

2. Aux fins de la présente convention, le terme „entreprises industrielles” s'applique aux entreprises publiques et privées ainsi qu'à leurs branches et comprend notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour le vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparations, d'entretien, de transformation et de démolition;

d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau maritime ou intérieure, ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

3. Aux fins de la présente convention, le terme „travaux non industriels” s'applique à tous les travaux exécutés dans les entre-

connection with the following undertakings or services, whether public or private:

- (a) commercial establishments;
 - (b) postal and telecommunication services;
 - (c) establishments and administrative services in which the persons employed are mainly engaged in clerical work;
 - (d) newspaper undertakings;
 - (e) hotels, boarding houses, restaurants, clubs, cafés and other refreshment houses;
 - (f) establishments for the treatment and care of the sick, infirm or destitute and of orphans;
 - (g) theatres and places of public entertainment;
 - (h) domestic work for wages in private households;
- and any other non-industrial occupations to which the competent authority may decide to apply the provisions of the Convention.

4. For the purpose of this Convention, the term “agricultural occupations” includes all occupations carried on in agricultural undertakings, including plantations and large-scale industrialised agricultural undertakings.

5. In any case in which it is doubtful whether this Convention applies to an undertaking, branch of an undertaking or occupation, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned where such exist.

6. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention undertakings in which only members of the employer’s family, as defined by national laws or regulations, are employed.

Article 2

For the purpose of this Convention, the term “woman” means any female person, irrespective of age, nationality, race or creed, whether married or unmarried, and the term “child” means any child whether born of marriage or not.

Article 3

1. A woman to whom this Convention applies shall, on the production of a medical certificate stating the presumed date of her confinement, be entitled to a period of maternity leave.

2. The period of maternity leave shall be at least twelve weeks, and shall include a period of compulsory leave after confinement.

3. The period of compulsory leave after confinement shall be prescribed by national laws or regulations, but shall in no case be less

prises et services publics ou privés suivants, ou en relation avec leur fonctionnement:

- a) les établissements commerciaux;
- b) les postes et les services de télécommunications;
- c) les établissements et administrations dont le personnel est employé principalement à un travail de bureau;
- d) les entreprises de presse;
- e) les hôtels, pensions, restaurants, cercles, cafés et autres établissements où sont servis de consommations;
- f) les établissements ayant pour objet le traitement ou l'hospitalisation des malades, infirmes, indigents et orphelins;
- g) les entreprises de spectacles et de divertissements publics;
- h) le travail domestique salarié effectué dans des ménages privés; ainsi qu'à tous autres travaux non industriels auxquels l'autorité compétente déciderait d'appliquer les dispositions de la convention.

4. Aux fins de la présente convention, le terme „travaux agricoles” s'applique à tous les travaux exécutés dans les entreprises agricoles, y compris les plantations et les grandes entreprises agricoles industrialisées.

5. Dans tous les cas où il ne apparaît pas certain que la présente convention s'applique à une entreprise, une branche d'entreprise ou un travail déterminés, la question doit être tranchée par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe.

6. La législation nationale peut exempter de l'application de la présente convention les entreprises où sont seuls employés les membres de la famille de l'employeur tels qu'ils sont définis par ladite législation.

Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme „femme” désigne toute personne du sexe féminin, quels que soient son âge, sa nationalité, sa race ou ses croyances religieuses, mariée ou non, et le terme „enfant” désigne tout enfant, qu'il soit né d'un mariage ou non.

Article 3

1. Toute femme à laquelle s'applique la présente convention a droit, sur production d'un certificat médical indiquant la date présumée de son accouchement, à un congé de maternité.

2. La durée de ce congé sera de douze semaines au moins; une partie de ce congé sera obligatoirement prise après l'accouchement.

3. La durée du congé obligatoirement pris après l'accouchement sera déterminée par la législation nationale, mais ne sera en aucun

than six weeks; the remainder of the total period of maternity leave may be provided before the presumed date of confinement or following expiration of the compulsory leave period or partly before the presumed date of confinement and partly following the expiration of the compulsory leave period as may be prescribed by national laws or regulations.

4. The leave before the presumed date of confinement shall be extended by any period elapsing between the presumed date of confinement and the actual date of confinement and the period of compulsory leave to be taken after confinement shall not be reduced on that account.

5. In case of illness medically certified arising out of pregnancy, national laws or regulations shall provide for additional leave before confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

6. In case of illness medically certified arising out of confinement, the woman shall be entitled to an extension of the leave after confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

Article 4

1. While absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 3, the woman shall be entitled to receive cash and medical benefits.

2. The rates of cash benefit shall be fixed by national laws or regulations so as to ensure benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child in accordance with a suitable standard of living.

3. Medical benefits shall include pre-natal, confinement and post-natal care by qualified midwives or medical practitioners as well as hospitalisation care where necessary; freedom of choice of doctor and freedom of choice between a public and private hospital shall be respected.

4. The cash and medical benefits shall be provided either by means of compulsory social insurance or by means of public funds; in either case they shall be provided as a matter of right to all women who comply with the prescribed conditions.

5. Women who fail to qualify for benefits provided as a matter of right shall be entitled, subject to the means test required for social assistance, to adequate benefits out of social assistance funds.

6. Where cash benefits provided under compulsory social insurance are based on previous earnings, they shall be at a rate of not

cas inférieure à six semaines; le reste du congé total pourra être pris, selon ce que décidera la législation nationale, soit avant la date présumée de l'accouchement, soit après la date d'expiration du congé obligatoire, soit encore en partie avant la première de ces dates et en partie après la seconde.

4. Quand l'accouchement a lieu après la date qui était présumée, le congé pris antérieurement est dans tous les cas prolongé jusqu'à la date effective de l'accouchement, et la durée du congé à prendre obligatoirement après l'accouchement ne devra pas s'en trouver réduite.

5. En cas de maladie attestée par certificat médical comme résultant de la grossesse, la législation nationale doit prévoir un congé prénatal supplémentaire dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

6. En cas de maladie attestée par certificat médical comme résultant des couches, la femme a droit à une prolongation du congé postnatal dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

Article 4

1. Lorsqu'une femme s'absente de son travail en vertu des dispositions de l'article 3 ci-dessus, elle a le droit de recevoir des prestations en espèces et des prestations médicales.

2. Les taux des prestations en espèces seront fixés par la législation nationale de telle manière qu'elles soient suffisantes pour assurer pleinement l'entretien de la femme et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène et selon un niveau de vie convenable.

3. Les prestations médicales comprendront les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals donnés par une sage-femme diplômée ou par un médecin, et l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire; le libre choix du médecin et le libre choix entre un établissement public ou privé seront respectés.

4. Les prestations en espèces et les prestations médicales seront accordées soit dans le cadre d'un système d'assurance obligatoire, soit par prélèvement sur des fonds publics; elles seront accordées, dans l'un et l'autre cas, de plein droit à toutes les femmes remplissant les conditions requises.

5. Les femmes qui ne peuvent prétendre, de droit, à des prestations, recevront des prestations appropriées par prélèvement sur les fonds de l'assistance publique, sous réserve des conditions relatives aux moyens d'existence prescrites par l'assistance publique.

6. Lorsque les prestations en espèces fournies dans le cadre d'un système d'assurance sociale obligatoire sont déterminées sur la base

less than two-thirds of the woman's previous earnings taken into account for the purpose of computing benefits.

7. Any contribution due under a compulsory social insurance scheme providing maternity benefits and any tax based upon payrolls which is raised for the purpose of providing such benefits shall, whether paid both by the employer and the employees or by the employer, be paid in respect of the total number of men and women employed by the undertakings concerned, without distinction of sex.

8. In no case shall the employer be individually liable for the cost of such benefits due to women employed by him.

Article 5

1. If a woman is nursing her child she shall be entitled to interrupt her work for this purpose at a time or times to be prescribed by national laws or regulations.

2. Interruptions of work for the purpose of nursing are to be counted as working hours and remunerated accordingly in cases in which the matter is governed by or in accordance with laws and regulations; in cases in which the matter is governed by collective agreement, the position shall be as determined by the relevant agreement.

Article 6

While a woman is absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 3 of this Convention, it shall not be lawful for her employer to give her notice of dismissal during such absence, or to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

Article 7

1. Any Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, provide for exceptions from the application of the Convention in respect of

- (a) certain categories of non-industrial occupations;
- (b) occupations carried on in agricultural undertakings, other than plantations;
- (c) domestic work for wages in private households;
- (d) woman wage earners working at home;
- (e) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by sea.

du gain antérieur, elles ne devront pas représenter moins des deux tiers du gain antérieur ainsi pris en considération.

7. Toute contribution due dans le cadre d'un système d'assurance obligatoire prévoyant des prestations de maternité, et toute taxe qui serait calculée sur la base des salaires payés et qui serait perçue aux fins de fournir de telles prestations, doivent être payées d'après le nombre total d'hommes et de femmes employés dans les entreprises intéressées, sans distinction de sexe, qu'elles soient payées par les employeurs ou, conjointement, par les employeurs et par les travailleurs.

8. En aucun cas, l'employeur ne doit être personnellement tenu responsable du coût des prestations dues aux femmes qu'il emploie.

Article 5

1. Si une femme allaite son enfant, elle sera autorisée à interrompre son travail à cette fin pendant une ou plusieurs périodes dont la durée sera déterminée par la législation nationale.

2. Les interruptions de travail aux fins d'allaitement doivent être comptées dans la durée du travail et rétribuées comme telles dans les cas où la question est régie par la législation nationale ou conformément à celle-ci; dans les cas où la question est régie par des conventions collectives, les conditions seront réglées selon la convention collective pertinente.

Article 6

Lorsqu'une femme s'abstient de son travail en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente convention, il est illégal pour son employeur de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant que dure l'absence susmentionnée.

Article 7

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, prévoir des dérogations à l'application de la convention en ce qui concerne:

- a) certaines catégories de travaux non industriels;
- b) les travaux exécutés dans les entreprises agricoles autres que les plantations;
- c) le travail domestique salarié effectué dans des ménages privés;
- d) les femmes salariées travailleuses à domicile;
- e) les entreprises de transport par mer de personnes ou de marchandises.

2. The categories of occupations or undertakings in respect of which the Member proposes to have recourse to the provisions of paragraph 1 of this Article shall be specified in the declaration accompanying its ratification.

3. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration, in whole or in part, by a subsequent declaration.

4. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the position of its law and practice in respect of the occupations or undertakings to which paragraph 1 of this Article applies in virtue of the said declaration and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such occupations or undertakings.

5. At the expiration of five years from the first entry into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of these exceptions, containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

Article 8

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 10

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate

(a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;

2. Les catégories de travaux ou d'entreprise pour lesquels il sera fait usage des dispositions du paragraphe 1 du présent article devront être désignées dans la déclaration accompagnant la ratification de la convention.

3. Tout Membre qui a fait une telle déclaration peut, en tout temps, l'annuler totalement ou partiellement, par une déclaration ultérieure.

4. Tout Membre à l'égard duquel une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article est en vigueur, indiquera chaque année, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux travaux et entreprises auxquels s'applique ledit paragraphe 1 en vertu de cette déclaration, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les travaux et entreprises en question.

5. A l'expiration d'une période de cinq années après l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence un rapport spécial concernant l'application de ces dérogations et contenant telles propositions qu'il jugera opportunes en vue de mesures à prendre à cet égard.

Article 8

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 10

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître:

a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à se que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;

(b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;

(c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;

(d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 11

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 11

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte com-

General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

muniqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

VERDRAG BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN HET MOEDERSCHAP (HERZIEN), 1952

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie, Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau bijeengeroepen te Genève en aldaar bijeengekomen op 4 Juni 1952 in haar vijf en dertigste zitting,

Besloten hebbende, verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de bescherming van het moederschap, welk onderwerp vervat is in het zevende punt van de agenda der zitting,

Besloten hebbende, dat deze voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal Verdrag,

Neemt heden, de 28ste Juni 1952, het volgende Verdrag aan, hetwelk kan worden aangehaald als het „Verdrag betreffende de bescherming van het moederschap (herzien), 1952“:

Artikel 1

1. Dit Verdrag is zowel van toepassing op vrouwen werkzaam in industriële ondernemingen, als op vrouwen werkzaam in niet-industriële en agrarische beroepen, met inbegrip van thuiswerksters in loondienst.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag omvat de term „industriële onderneming“ overheids- en particuliere ondernemingen en de vertakkingen daarvan; zij betreft met name:

a) mijnen, groeven en andere inrichtingen voor het winnen van mineralen uit de aardbodem;

b) ondernemingen waar goederen worden vervaardigd, veranderd, gereinigd, hersteld, versierd, afgewerkt, voor de verkoop geschikt gemaakt, vernietigd of gesloopt, of waar stoffen een verandering ondergaan, met inbegrip van scheepswerven en ondernemingen voor het opwekken, transformeren en overbrengen van electriciteit en van energie in het algemeen;

c) ondernemingen in de bouwindustrie en voor weg- en waterbouw, met inbegrip van bouw-, herstel-, onderhouds-, veranderings- en slopingswerkzaamheden;

d) ondernemingen voor het vervoer van personen of goederen langs de weg, per spoor, over zee, langs binnenwateren of door de lucht, met inbegrip van de overslag van goederen in havenopslagplaatsen, op kaden, op los- en laadplaatsen, in opslagplaatsen of in luchthavens.

3. Voor de toepassing van dit Verdrag omvat de term „niet-industriële beroepen“ alle beroepen, die uitgeoefend worden in of in

verband met de volgende overheids- of particuliere ondernemingen of diensten:

- a) handelsondernemingen;
- b) post-, telegraaf- en telefoondiensten;
- c) ondernemingen en administratieve diensten waar het personeel voornamelijk kantoorarbeid verricht;
- d) ondernemingen op het gebied van de pers;
- e) hotels, pensions, restaurants, sociëteiten, cafés en andere inrichtingen waar consumptie wordt verstrekt;
- f) inrichtingen voor de behandeling en verpleging van zieken, gebrekkigen, behoeftigen en wezen;
- g) schouwburgen en openbare gemakkelijheidsinstellingen;
- h) huishoudelijke arbeid in loondienst bij particulieren;

zomede alle andere niet-industriële beroepen waarop de bevoegde autoriteit de bepalingen van het Verdrag van toepassing zou verklaren.

4. Voor de toepassing van dit Verdrag omvat de term „agrarische beroepen” alle beroepen uitgeoefend in landbouwondernemingen, met inbegrip van plantages en grote geïndustrialiseerde landbouwondernemingen.

5. In alle gevallen waarin twijfel bestaat of dit Verdrag op een onderneming, op een vertakking van een onderneming of op een beroep van toepassing is, beslist de bevoegde autoriteit, na overleg met de voornaamste betrokken organisaties van werkgevers en van werknemers, indien deze bestaan.

6. De nationale wetgeving kan van de toepassing van dit Verdrag ontheffen de ondernemingen, waarin alleen leden van het gezin van de werkgever, zoals nader omschreven in bedoelde wetgeving, werkzaam zijn.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Verdrag omvat de term „vrouw” iedere persoon van het vrouwelijk geslacht, ongeacht leeftijd, nationaliteit, ras of godsdienstige overtuiging, hetzij gehuwd of ongehuwd; de term „kind” omvat ieder kind, al dan niet uit een huwelijk geboren.

Artikel 3

1. Iedere vrouw op wie dit Verdrag van toepassing is, heeft recht op bevallingsverlof, op vertoon van een medisch attest dat het vermoedelijke tijdstip van haar bevalling aangeeft.

2. De duur van het bevallingsverlof is ten minste twaalf weken; een deel van dit verlof moet na de bevalling worden genomen.

3. De duur van het verplichte verlof na de bevalling wordt vastgesteld door de nationale wetgeving, doch is in geen geval korter dan zes weken; al naar gelang de nationale wetgeving bepaalt, kan het overige deel van het totale verlof worden verleend vóór het vermoedelijke tijdstip van de bevalling of na afloop van het verplichte verlof of deels vóór het eerste en deels na het tweede van die tijdstippen.

4. Het verlof voor het vermoedelijke tijdstip der bevalling wordt verlengd met het tijdvak, dat verloopt tussen het vermoedelijke tijdstip der bevalling en het werkelijke tijdstip der bevalling, en de duur van het verplichte verlof dat na de bevalling moet worden genomen, wordt niet verkort op grond daarvan.

5. Ingeval van ziekte die blijkt een medisch attest een gevolg is van de zwangerschap, voorziet de nationale wetgeving in een aanvullend verlof vóór de bevalling, waarvan de maximum-duur door de bevoegde autoriteit kan worden vastgesteld.

6. Ingeval van ziekte die blijkt een medisch attest een gevolg is van de bevalling, heeft de vrouw recht op een verlenging van het verlof na de bevalling, waarvan de maximum-duur door de bevoegde autoriteit kan worden vastgesteld.

Artikel 4

1. Een vrouw die uit hoofde van het in artikel 3 bepaalde haar arbeid verzuimt, heeft recht op geldelijke uitkeringen en geneeskundige verstrekkingen.

2. De bedragen der geldelijke uitkeringen worden door de nationale wetgeving op zodanige wijze vastgesteld, dat zij toereikend zijn om het onderhoud van de vrouw en van haar kind onder goede hygiënische omstandigheden en overeenkomstig een behoorlijk levenspeil volledig te waarborgen.

3. De geneeskundige verstrekkingen omvatten praenatale zorg, hulp bij de bevalling en postnatale zorg van een gediplomeerde vroedvrouw of van een geneeskundige, alsmede zo nodig opname in een ziekenhuis; vrije artsenuitkeuze en vrije keuze tussen een overheids- en een particulier ziekenhuis worden geëerbiedigd.

4. De geldelijke uitkeringen en de geneeskundige verstrekkingen worden verleend hetzij middels verplichte sociale verzekering, hetzij uit overheidsmiddelen; in beide gevallen worden zij rechtens verleend aan alle vrouwen die aan de gestelde voorwaarden voldoen.

5. Vrouwen die niet rechtens aanspraak hebben op uitkeringen of verstrekkingen, ontvangen toereikende uitkeringen of verstrekkingen uit de voor sociale bijstand bestemde middelen, onder voorbehoud, van de voor sociale bijstand gestelde voorwaarden aangaande de middelen van bestaan.

6. Geldelijke uitkeringen, verleend op grond van een verplichte sociale verzekering en vastgesteld aan de hand van vroegere verdiensten, belopen ten minste twee derden van de vroegere verdiensten der vrouw, welke in aanmerking worden genomen voor de berekening van uitkeringen en verstrekkingen.

7. Iedere premie, verschuldigd onder een stelsel van verplichte sociale verzekering ter voorziening in uitkeringen en verstrekkingen terzake van moederschap, en iedere op basis van de betaalde lonen berekende belasting, die geheven wordt teneinde te voorzien in deze uitkeringen en verstrekkingen, wordt betaald naar het totale aantal mannen en vrouwen in diens bij de betrokken ondernemingen, zonder onderscheid naar geslacht, onverschillig of de betaling geschiedt door de werkgever, dan wel door de werkgever en de werknemers gezamenlijk.

8. In geen geval is de werkgever persoonlijk aansprakelijk voor de kosten van bedoelde uitkeringen en verstrekkingen aan vrouwen in zijn dienst.

Artikel 5

1. Een vrouw die haar kind voedt, heeft het recht haar arbeid te dien einde te onderbreken gedurende een of meer tijdvakken, waarvan de duur door de nationale wetgeving wordt bepaald.

2. Onderbrekingen van de arbeid voor de voeding van het kind worden als arbeidstijd gerekend en dienovereenkomstig betaald ingeval deze aangelegenheid door of uit hoofde van de nationale wetgeving is geregeld; ingeval de aangelegenheid is geregeld bij collectieve arbeidsovereenkomst, worden de voorwaarden bepaald door de desbetreffende collectieve arbeidsovereenkomst.

Artikel 6

Wanneer een vrouw overeenkomstig het in artikel 3 van dit Verdrag bepaalde haar arbeid verzuimt, heeft haar werkgever niet het recht haar tijdens dat verzuimen of op een zodanig tijdstip dat de opzeggingstermijn tijdens het verzuim verstrijkt, haar onslag aan te zeggen.

Artikel 7

1. Ieder Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, dat dit Verdrag bekrachtigt, kan middels een verklaring bij de bekrachtiging van de toepassing van dit Verdrag uitzonderen:

- a) bepaalde groepen van niet-industriële beroepen;
- b) beroepen die uitgeoefend worden in andere landbouwondernemingen dan plantages;
- c) huishoudelijke arbeid in loondienst bij particulieren;
- d) thuiswerksters in loondienst;

e) ondernemingen voor het vervoer van personen en goederen over zee.

2. De groepen van beroepen of van ondernemingen, ten aanzien waarvan het Lid voornemens is zich te bedienen van het in het eerste lid van dit artikel bepaalde, worden opgesomd in de verklaring bij de bekrachtiging.

3. Ieder Lid dat een dergelijke verklaring heeft afgelegd, kan deze verklaring geheel of gedeeltelijk herroepen bij een latere verklaring.

4. Ieder Lid, voor hetwelk een op grond van het eerste lid van dit artikel afgelegde verklaring van kracht is, vermeldt in zijn jaar-rapport over de toepassing van dit Verdrag de stand van zijn wetgeving en van zijn practijk inzake de beroepen of ondernemingen waarop het eerste lid van dit artikel krachtens bedoelde verklaring van toepassing is, alsmede de mate waarin uitvoering is of zal worden gegeven aan het Verdrag wat betreft deze beroepen of ondernemingen.

5. Na verloop van een tijdvak van vijf jaren na de inwerking-treding van dit Verdrag biedt de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau de Conferentie een speciaal rapport aan over de toepassing van bedoelde uitzonderingen, dat zodanige voorstellen bevat als de Raad gewenst acht met het oog op de terzake te nemen maatregelen.

Artikel 8

De officiële bekrachtigingen van dit Verdrag worden ter kennis van de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gebracht en door hem ingeschreven.

Artikel 9

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door de Directeur-Generaal is ingeschreven.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat twee Leden hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder der Leden in werking twaalf maanden na het tijdstip, waarop zijn bekrachtiging is ingeschreven.

Artikel 10

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig artikel 35, tweede lid, van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven:

a) de gebieden, ten aanzien waarvan het betrokken Lid zich verbindt de bepalingen van het Verdrag ongewijzigd toe te passen;

b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen toe te passen, en waarin die wijzigingen bestaan;

c) de gebieden waar het Verdrag niet kan worden toegepast, en in die gevallen de redenen waarom;

d) de gebieden waarvoor het zich zijn beslissing voorbehoudt, hangende nader onderzoek van de omstandigheden.

2. De verplichtingen, bedoeld onder *a* en *b* van het eerste lid van dit artikel, worden geacht een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en hebben dezelfde gevolgen.

3. Ieder Lid kan te allen tijde bij een nadere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van enig voorbehoud, krachtens het bepaalde onder *b*, *c* of *d* van het eerste lid van dit artikel vervat in zijn oorspronkelijke verklaring.

4. Ieder Lid kan op elk tijdstip waarop dit Verdrag overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring wordt gewijzigd en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden wordt medegedeeld.

Artikel 11

1. Verklaringen, gezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig artikel 35, vierde en vijfde lid, van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, moeten aangeven of de bepalingen van het Verdrag al of niet gewijzigd zullen worden toegepast in het betrokken gebied; indien de verklaring aangeeft dat de bepalingen van het Verdrag met wijzigingen zullen worden toegepast, moet zij bijzonderheden van de genoemde wijzigingen geven.

2. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen te allen tijde bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand doen van het recht zich te beroepen op een wijziging, in een vorige verklaring aangegeven.

3. Het betrokken Lid, dan wel de betrokken Leden of internationale autoriteit kunnen op elk tijdstip waarop dit Verdrag overeenkomstig het in artikel 12 bepaalde kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een verklaring doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vorige verklaring wordt gewijzigd en de toepassing van het Verdrag wordt medegedeeld.

Artikel 12

1. Een Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum waarop het

Verdrag in werking is getreden, middels een verklaring, toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze ingeschreven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en niet binnen een jaar na het verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, gebruik heeft gemaakt van het recht tot opzegging, voorzien in dit artikel, is gebonden voor een nieuwe termijn van tien jaren en kan daarna dit Verdrag opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 13

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau dient aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis te geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging aan de Leden der Organisatie dient de Directeur-Generaal de aandacht der Leden te vestigen op de datum waarop het Verdrag van kracht zal worden.

Artikel 14

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij heeft ingeschreven overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande artikelen, toekomen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter inschrijving overeenkomstig artikel 102 van het Handvast der Verenigde Naties.

Artikel 15

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau dient, wanneer hij zulks nodig moge oordelen, verslag uit te brengen aan de Algemene Conferentie over de toepassing van dit Verdrag en te onderzoeken of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening er van op de agende der Conferentie te plaatsen.

Artikel 16

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige Verdrag, en indien het nieuwe Verdrag niet anders bepaalt:

a) heeft de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe Verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige Verdrag ten gevolge, niettegenstaande het in artikel 12 bepaalde, indien en zodra het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden;

b) kan met ingang van da datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking treedt, het onderhavige Verdrag niet langer door de Leden worden bekrachtigd.

2. Het onderhavige Verdrag blijft echter in elk geval naar huidige vorm en inhoud van kracht voor die Leden die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe Verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 17

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 8.

G. INWERKINGTREDING

Het Verdrag zal, ingevolge artikel 9, lid 2, in werking treden 12 maanden nadat bij de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau akten van bekrachtiging door twee Staten zullen zijn nedergelegd.

J. GEGEVENS

Het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, gelijk dat op 9 October 1946 te Montreal is gewijzigd, is bij Koninklijk besluit van 6 Juli 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 283. Zie ook *Trb.* 1953, 130.

Voor het Handvest der Verenigde Naties, waarnaar in artikel 14 van het Verdrag wordt verwezen, zie *Trb.* 1951, 44.

Uitgegeven de *een en twintigste* December 1953.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.